



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

### Thirty Third Sunday in Ordinary Time November 16, 2014

#### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres



#### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

#### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

#### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn (Tiếng Việt - Ext. 203)	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

## **Đáp Ca**

Phúc thay những bạn nào tôn sớ Thiên Chúa.

### **Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 16 tháng 11, 2014

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Chỉ còn 5 ngày nữa là chúng ta bắt đầu chương trình Thánh Ca Giáng Sinh tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang ngày thứ sáu tuần này 21 tháng 11 lúc 7:30pm tối. Tuy nhiên chúng ta vẫn còn một số vé xin quý ông bà anh chị em vui lòng mời gọi bà con thân thuộc tiếp tục dâng cúng để chúng ta có thể có vé đi tham dự ngày kỷ niệm tình thương của Con Thiên Chúa giáng trần. Ngày thứ sáu này những ai đã có vé xin vui lòng có mặt trong nhà thờ lúc 7:30 để đúng 8 giờ chúng ta sẽ bắt đầu chương trình. Chúng ta có thể đậu xe ngoài đường First gần bên Chè Cali và trong khu thương mại. Giáo xứ sẽ có những anh em trật tự coi chỗ cho quý ông bà anh chị em. Một lần nữa xin chúc quý ân nhân và quý ông bà anh chị em một đêm Thánh Ca tràn đầy niềm vui.

Chúa nhật 33 quanh năm hôm nay không những nhắc nhở chúng ta rằng năm phụng vụ chấm dứt nhưng cũng là thời kỳ thế mạng để chúng ta sửa soạn những điều chúng ta cần để có thể tới thiên đàng. Chủ đề chính trong ba bài đọc mời gọi chúng ta hãy sống và biết dùng những tài năng Chúa trao ban một cách tuyệt vời để giờ chết Chúa sẽ nói với chúng ta: “Hỡi đầy tớ trung tín! Ngươi hãy vào hưởng sự vui mừng của chủ ngươi” Mathêu 25: 21). Bài học từ Kinh Thánh trong bài thứ nhất nhắc nhở rằng chúng ta hãy siêng năng và cần mẫn như là người nội trợ biết dùng tài năng và món quà Thiên Chúa trao ban với việc “kính sợ Thiên Chúa” Nàng rộng tay bố thí cho người nghèo khó và giờ tay hướng dẫn kẻ bần cùng. Qua bài Thứ hai, Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn hãy tỉnh thức và hãy nâng đỡ nhau trong khi mong chờ “Ngày Chúa đến”. Ngài cũng thách đố giáo đoàn Thesalonica hãy kính sợ Chúa bằng cách sống chủ quan, và thực hiện những tài năng Chúa trao ban ngay lúc này. Bài Phúc âm cũng cảnh tỉnh chúng ta bằng những câu hỏi: Chúng ta có dùng những ân sủng và tài năng Chúa ban cho việc phục vụ Ngài không? Chúng ta có làm gì để làm cho danh Chúa được cả sáng không. Dụ ngôn của những nén bạc mời gọi chúng ta hãy chủ quan, và biết dùng những tài năng đó cho lúc này.

Qua Chúa Nhật hôm nay Lời Chúa mời chúng ta hãy tin vào quyền năng của Ngài và biết dùng những tài năng và ân sủng mà Ngài ban tặng cho chúng ta. Nếu chúng ta có những tài năng đặc biệt để dạy dỗ các em hay làm việc cộng đồng. Kể đến, chúng ta cũng cần thể hiện những tài năng Chúa ban cho công tác giáo xứ. Chúng ta có thể tham gia vào Thừa tác viên Thánh Thể, Ban Lời Chúa, Ban Hướng Dẫn, Ca Đoàn hay là những đoàn thể khác. Nói tóm lại việc sửa soạn cho Chúa đến với mỗi người chúng ta lúc này là biết dùng tài năng mình để chia sẻ cho giáo hội và tha nhân. Để khi Chúa đến, Chúa sẽ thưởng cho mỗi người về việc mình đã làm.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật 9/11: **\$12,468**

Tiền đóng góp lần 2 cho Capital Campaign: **\$4,400**

Tiền đóng góp từ quỳ thực phẩm: **\$1,407**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, **khung hình không quá 5x7 inch** và **vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh** để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có **bao thư xin khấn Tuần Cửu Nhật** cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng. Xin cảm ơn.

### Rửa Tội Trẻ Em (từ 7 tuổi trở xuống)

Quý Cha hàng tháng cử hành Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 14/12. Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. **Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 24/11, và 22/12, phòng 203.** Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc. Xin cảm ơn.

### Thánh Ca Giáng Sinh 2014

Thánh Ca Giáng Sinh (Thúy Nga) vẫn còn bán vé. Xin quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ Giáo Xứ. **Thông tin chi tiết ở trang cuối.** Xin Quý vị có mặt tại Nhà Thờ vào lúc 7:30 tối ngày 21/11 để xem ca nhạc. Xin cảm ơn.

### Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

### Hội Đoàn Đặt Phòng

Quý Cha yêu cầu tất cả hội đoàn, những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng. Văn phòng từ nay sẽ không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn). Xin cảm ơn.

### Nhạc Hội Giáng Sinh Cho Trẻ Em

Xin quý vị nhớ và dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi Nhạc Hội Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện. Xin cảm ơn.

### Xin mua ủng hộ bánh Tamales

#### Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán Tamales (\$1.5/bánh) để gây quỹ sau thánh lễ. Xin quý ông bà và anh chị em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.

### Rao Hôn Phối

#### Quy Xuan Nguyen & Phuong Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ - ngày 20 tháng 12, 2014

### An Nghĩ Trong Chúa

#### Ông Giuse Nguyễn Văn Diệm

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

**Responsorial Psalm**

Blessed are those who fear the Lord.

**Pastor's Corner**

Sunday, November 16, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

There are only five more days until our Christmas Concert, and some tickets are still available. Please, invite your families and relatives to come and donate for our projects so they can have tickets to attend this memorable event. For those who have tickets for the Concert, please park in the lot of the special events hall, located on First Street next to Cali Restaurant. Please be in the Church at 7:30 p.m. so the program may begin promptly at 8 p.m. Again, I wish all of you a wonderful night at the concert!

This penultimate Sunday of the liturgical year reminds us not only of the end of the liturgical year but also of the end of all things and of the preparations we need to make to reach Heaven. The three readings incorporate the theme of accepting God's invitation to live in such a way that we make the best use of the talents God has given us, so that at the hour of our death Our Lord will say: *"Well done, my good and faithful servant!... Come and share the joy of your master"* Matthew 25: 21). The first reading suggests that we should be as diligent and industrious as a loyal and faithful wife in the use of our God-given gifts and talents with *"the fear of the Lord."* Unlike the one-talent man, she takes her gifts and *"brings forth good, not evil"*; she *"reaches her hands to the poor and extends her arms to the needy."* In the second reading, Paul advises us to keep awake and be sober, encouraging and building each other up as we wait for the "Day of the Lord." He challenges the Thessalonians to turn their fear of the Lord into positive, constructive, and life-affirming action. Today's Gospel challenges us to ask the questions: Are we using our talents and gifts primarily to serve God? Are we doing everything we can to carry out God's will? The parable of the talents challenges us to do something positive, constructive, and life-affirming with our talents here and now.

We need to trust God enough to make use of the gifts and abilities we have been given. For examples, we may be especially talented in teaching children, cooking meals, repairing homes, or programming computers. We should ask ourselves how we are using our particular gifts in service of our Christian community and society. In addition to using our abilities in our homes and with our families, the best place to make use of our talents is within our parish church, to make it an even more holy place for us all. This means that we should be always willing to share our abilities in creative worship in the church and in various parish ministries, such as being an Extraordinary Minister of the Eucharist, lector, usher, Sunday school teacher, singer in the choir, volunteer, or member of one or more parish organizations and community outreach programs. We should strive to do our best with the gifts, talents, and abilities God has entrusted us with, and through our loving service to others with our talents, God may bless us and invite us to share in His joy.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen – Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday, November 9th Collection: **\$12,468**

Second Collection for Capital Campaign: **\$4,400**

Food Sales: **\$1,407**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***



**Salmo Responsorial**  
**Dichoso el que teme al Señor.**

**Notas del Párroco**

Domingo, 16 de noviembre 2014

Queridos Hermanos y Hermanas en Cristo,

Sólo faltan cinco días hasta nuestro Concierto de Navidad, y algunos boletos están todavía disponibles. Por favor, invite a sus familias que vengan y hagan su donación para nuestros proyectos para que puedan tener boletos para asistir a este evento memorable. Para aquellos que tienen boletos para el concierto, les pedimos que por favor estacionen su carro en el estacionamiento de la sala de eventos especiales, que se encuentra en la primera calle al lado del restaurante Cali. Por favor, estar en la Iglesia a las 7:30 pm ya que el programa comenzará puntualmente a las 8:00 ¡Una vez más, les deseo a todos ustedes una noche maravillosa en el concierto!

Este penúltimo domingo del año litúrgico nos recuerda no sólo de la final del año litúrgico, sino también del fin de todas las cosas y de los preparativos que tenemos que hacer para alcanzar el Cielo. Las tres lecturas incorporarán el tema de aceptar la invitación de Dios a vivir de tal manera que hagamos el mejor uso de los talentos que Dios nos ha dado, para que en la hora de nuestra muerte Nuestro Señor dirá: "Bien hecho, mi buen y fiel servidor... Ven a compartir el gozo de tu señor" (Mateo 25: 21). La primera lectura sugiere que seamos tan diligente y trabajadores como una esposa leal y fiel en el uso de nuestros dones y talentos dados por Dios con "el temor del Señor." A diferencia del hombre de un solo talento, ella toma sus dones y "da a luz el bien, no el mal"; ella "llega a las manos de los pobres y extiende sus brazos a los necesitados." En la segunda lectura, Pablo nos aconseja mantener despierto y estar sobrios, fomentarnos y ayudarnos los unos a los otros mientras esperamos el "Día del Señor." Él desafía a los Tesalonicenses para convertir su temor del Señor en la acción positiva, y constructiva, y que afirma la vida. El evangelio de hoy nos desafía a hacer las preguntas: ¿Estamos usando nuestros talentos y dones sobre todo para servir a Dios? ¿Estamos haciendo todo lo posible para llevar a cabo la voluntad de Dios? La parábola de los talentos nos desafía a hacer algo positivo, constructivo, y que afirma la vida con nuestros talentos aquí y ahora.

Tenemos que confiar en Dios lo suficiente para hacer uso de los dones y habilidades que hemos recibido. Ejemplos, podemos tener un talento especial en la enseñanza de los niños, cocinar, la reparación de viviendas, o la programación de computadoras. Debemos preguntarnos cómo estamos usando nuestros dones particulares en el servicio de nuestra comunidad y la sociedad cristiana. Además de utilizar nuestras habilidades en nuestros hogares y con nuestras familias, el mejor lugar para hacer uso de nuestros talentos es dentro de nuestra iglesia parroquial, para que sea un lugar aún más sagrado para todos nosotros. Esto significa que debemos estar siempre dispuestos a compartir nuestras habilidades en la adoración creativa en la iglesia y en varios ministerios de la parroquia, como la de ser un ministro extraordinario de la Eucaristía, lector, ujier, maestro de escuela doctrinal, cantante en el coro, voluntario, o miembro de una o más organizaciones parroquiales y programas de extensión comunitaria. Debemos esforzarnos por hacer todo lo posible con nuestros dones, talentos y habilidades que Dios nos ha confiado, y por medio de nuestro servicio amoroso a los demás con nuestros talentos, Dios nos bendiga y nos invita a participar de su alegría.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

**Colecta de la Semana pasada: \$12,468**

**Segunda Colecta "Campaña Para Cristo Siempre": \$4,400**

**Venta de Comida: \$1,407**

**Venta de Tamales: \$1,250**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website*

***www.ourladyoflavang.org***

## ANNOUNCEMENTS

### Thanksgiving Mass

We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass** on **Thursday, November 27, 2014 at 9:00 AM.** Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass.

### Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you.

**The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office.

### Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1 after every mass

**First prize:** 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

**Second prize:** A statue of Our Lady of La Vang

**Third prize:** A statue of Saint Juan Diego  
Thank you for your support.  
God bless you.



## NOTICIAS

### Recuadación de Fondos

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede ordenar Tamales en la oficina ó después de Misa estarán afuera tomando ordenes. Los tamales es a \$1.50 y las Rifas a \$1.00 los Premios son los siguientes:

#### *Primer Premio*

Un Cuadro de Nuestra Señora de Guadalupe

#### *Segundo Premio*

Una Estatua de Nuestra Señora de La Vang

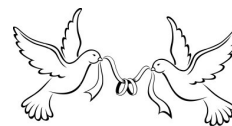
#### *Tercer Premio*

Una Estatua de San Juan Diego

### Catecismo

#### Recordatorio

Los Padres de niños inscritos en el Programa de Catecismo tendrán una Junta el próximo Sábado 22 de Noviembre, en los salones 001 y 002. Hablaremos acerca de los eventos del mes de Diciembre entre otras cosas importantes. Los esperamos.



### BODA

**Samuel Morales y Filomena Nuñez**

Contraerán el Sacramento del Matrimonio

El 29 de Noviembre del 2014

A las 2:00pm

## CONSECRATION YOURSELF TO MARY!

Where: Room 201

Time: 7:00 PM

When: Every Friday

Call: Paola Flores (714) 454-2641

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_ ☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_ Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì GX gửi để ủng hộ hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

### TOBIA CASKETS & FUNERALS



Thiêm Nguyễn  
(thành viên cộng  
đoàn ĐMLV)

- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang  
chế.  
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản  
đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.  
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt  
hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

(24/24) 714-894-3723  
13951 Newland St, Westminster  
CA 92683



Dạy Ballet, Tap, Gymnastic  
Cho Boys & Girls từ 2 - 8 tuổi  
Có biểu diễn sau mỗi khóa học  
Cô Lily: 714-461-0598  
Cô Christine: 714-989-3873

LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG  
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE

714.721.2111

714.803.9959

VIETRESPECTLIFE.COM



BANKRUPTCY LAW  
PROFESSIONALS

### \$695 Bankruptcy Service

Call 888-872-3507 For Free Consultation  
Llame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis  
www.bankruptcylawpros.com

Đăng quảng cáo  
trên DVD  
Thánh Ca Giáng Sinh  
Gloria II  
xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200



**OK WATER**  
*Nhận Giao Nước*  
\* Đặc Biệt Áo Dài  
\* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ  
\* Alteration  
Tel. (714) 775-7951  
14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843  
(Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5

Restaurante en Irvine,  
Sobre jamborrey Campus.  
Necesita:

- Limpiador de mesas con experiencia.
- Lavador de trastes.
- Ayudar en la cocina con experiencia.

Llame para hacer una cita a;  
(949) 724 1236  
Cell: (949) 279 2606  
Preguntar por Susie  
Llamar entre 2pm - 5pm

CẦN SHARE PHÒNG  
Mobile Home, gần nhà  
thờ Đức Mẹ La Vang,  
đường Harbor Blvd. Cần  
cho share phòng Master.  
Nữ độc thân, từ 40 tuổi  
trở lên.

LL: Cô Hồng  
(714) 757 1152  
Mon-Fri: 10am-8pm.  
Sunday: 5pm-9pm.

Đăng quảng cáo  
trên DVD  
Thánh Ca Giáng Sinh  
Gloria II  
xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

VN-US IMMIGRATION &  
SERVICES  
Tel: 714-331-0241  
vnusimmigration@gmail.com

Bảo lãnh, thẻ xanh, quốc tịch,  
visa du lịch du học, đi làm, giải  
quyết hồ sơ bị trục trặc,...  
Hộ chiếu VN, công hàm độc  
thân, thủ tục ủy quyền, ly dị,...  
(Family based immigrations,  
Employment based Green card)  
Giá cả phải chăng, hướng dẫn  
tận tình

**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**\* TẶNG VÉ VIP ĐÊM THÁNH CA GIÁNG SINH \***  
**7:30 tối, thứ Sáu tuần này, ngày 21 tháng 11 năm 2014**

**ĐỂ ĐƯỢC TẶNG VÉ VIP ĐÊM THÁNH CA GIÁNG SINH TRỰC TIẾP THU HÌNH,**  
**NHỮNG QUÍ VỊ ĐÃ HỨA RỒI MÀ ĐẾN HÔM NAY CHƯA HOÀN TẤT,**  
**XIN QUÍ VỊ HÃY MUỐN DỊP ĐÊM THÁNH CA,**  
**ĐỂ ỦNG HỘ “SỐ TIỀN HỨA CÒN LẠI” và**  
**SỐ TIỀN “hứa còn lại này” SẼ ĐƯỢC TẶNG THÀNH**  
**các Hạng Vé VIP và những Ưu Tiên dưới đây**

**VIP \$1,000 / 1 ghế:** VIP \$1,000 là dành cho 1 ghế mà thôi với 3 ưu tiên: 1-Họ và tên của quý vị được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân, 2-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh, 3-Tặng bộ CD & DVD Gloria II.

**VIP \$3,000 / 2 ghế hoặc VIP \$5,000 / 2 ghế:** VIP \$3,000 hoặc VIP \$5,000 là dành cho 2 ghế ngồi cạnh bên nhau (mua 1 tặng 1) với 4 ưu tiên: 1-Tên của người thân trong gia đình mà quý vị chọn sẽ được khắc trên Bảng Ân Nhân Đài Đức Mẹ La Vang sau khi xây xong, 2-Họ và tên của quý vị được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân, 3-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh, 4-Tặng 1 bộ CD & DVD Gloria II.

**VIP \$5,000 TRỞ LÊN:** Ngoài những ưu tiên trên, quý vị sẽ là:

Ân Nhân Bạc Danh Dự:	\$50,000
Ân Nhân Bạc Nhất:	\$20,000
Ân Nhân Bạc Nhì:	\$10,000
Ân Nhân Bạc Ba:	\$5,000

Xin quý vị vui lòng có mặt ở Nhà Thờ lúc 7:30pm, để đúng 8:00pm chương trình sẽ bắt đầu. Xin cảm ơn !

**Ví dụ:**

- Đã hứa 2,000. Đã ủng hộ rồi 1,000. Hôm nay ủng hộ 1,000 còn lại. Giáo xứ tặng: 1 vé VIP 1,000 // 2 vé VIP 500.
- Đã hứa 3,000. Đã ủng hộ rồi 3,000. Hôm nay ủng hộ tiếp 2,000 mới. Giáo xứ tặng: 2 vé VIP 1,000 // 4 vé VIP 500. Tên của người thân trong gia đình mà quý vị chọn sẽ khắc trên Bảng Ân Nhân Đài Đức Mẹ và quý vị sẽ là Ân Nhân Bạc Ba.

**CÒN,**

**những quý vị đang chờ dịp thuận tiện để hưởng ứng việc gây quỹ,**  
**xin hãy nắm lấy dịp gây quỹ này của giáo xứ và hưởng ứng ngay để được tặng vé VIP.**

**Ví dụ:**

- Quý vị chưa tham gia việc gây quỹ này của giáo xứ, và ĐÚNG HÔM NAY quý vị ủng hộ ngay 3,000 (cash/check/credit). Giáo xứ tặng: 2 vé VIP 1,500 // 3 vé VIP 1,000 // 6 vé VIP 500. Tên của người thân trong gia đình mà quý vị chọn sẽ khắc trên Bảng Ân Nhân Đài Đức Mẹ.
- Quý vị ủng hộ ngay 5,000 (cash/check/credit). Giáo xứ tặng: 2 vé VIP 2,500 // 5 vé VIP 1,000 // 10 vé VIP 500. Tên của người thân trong gia đình mà quý vị chọn sẽ khắc trên Bảng Ân Nhân Đài Đức Mẹ và quý vị sẽ là Ân Nhân Bạc Ba.

**Lưu ý:** Toàn bộ ghế ngồi không xa sân khấu và vị trí nào cũng được camera ghi hình vì lòng nhà thờ mình ngắn và hình tròn.